

II. Dos números del periódico *El Avenir*

Introducción¹

La prensa en judeoespañol

Tal y como señala ROMERO (1992: 179), la prensa que vino produciéndose en judeoespañol en el Imperio turco desde mediados del siglo XIX tuvo un triple papel de enorme relevancia. Por una parte, desde el punto de vista social, sirvió para mostrar a la comunidad que su problemática no era exclusivamente religiosa, dando muestra fiel de la situación de la vida cotidiana en las comunidades judías. Asimismo, desde un punto de vista formativo, la prensa permitió a los integrantes de dichas comunidades salir en cierto modo de su aislamiento y conocer los distintos acontecimientos del mundo. Y por último, en lo literario y lingüístico, la prensa sirvió además de vehículo para la difusión de obras pertenecientes a nuevos géneros literarios importados, tales como la novela o el teatro²: numerosas obras novelescas y piezas teatrales se publican en las planas de los periódicos, en la prensa se anuncian y se reseñan la publicación de obras literarias y las representaciones teatrales. Muy a menudo los mismos redactores y editores periodísticos son también autores y/o traductores de obras literarias.

En la prensa sefardí se pueden distinguir tres grandes épocas, marcadas por dos importantes hitos: la revolución de los Jóvenes Turcos

¹ La introducción es de Aitor García, Gabriela Hermida, Rosa Sánchez y Manuela Cimeli. En la transcripción del número 2 han colaborado Manuela Cimeli, Rosa Sánchez, Dorian Occhiuzzi, Rita Müller e Yvette Bürki, en la del número 13, Rosa Sánchez, Gabriela Hermida y Beatriz León.

² Respecto de este punto, véanse BARQUÍN 2000, BARQUÍN 1997 y ROMERO 1983.

(1908) y el final de la II Guerra Mundial, siendo precisamente el período comprendido entre estos dos acontecimientos el de su máximo esplendor. Aparte de Salónica, el gran centro de la prensa judeoespañola, ciudades como Esmirna, Constantinopla, Sofía o Jerusalén constituyeron importantes focos de producción periodística en tales años³.

Precisamente en Esmirna apareció el primer periódico judeoespañol, *La Buena Esperanza* (fundado en 1842 por Refael 'Uziel Pincherle), al que siguieron otros como *La Verdad* (1884) en manos del famoso editor y traductor Alexander Ben-Guiat —quien también dirigió *El Mažalošo* (1909-1914)—, o el longevo *El Meseret* (1897-1920).

De los periódicos de Constantinopla, cabe destacar *El Manadero* (aprox. 1855-1889), uno de los primeros, publicado por la Misión protestante, si bien el de mayor importancia y longevidad fue el *Ĵornal Yisraelit* (1860), que cambió dos veces de nombre pasando a llamarse *El Nacional* en 1871 y *El Telégrafo* en 1879, y que hasta su desaparición en 1930 estuvo en manos de la familia Gağay.

En cuanto a Sofía citaremos *La Vož de Yisrael* (1887-1889), cerrado por propugnar la emancipación; los sionistas *La Tolerancia* (1907) y *La Trižuna* (1909), y aun el antisionista *El Eco Ĵudaico* (1901).

Por último, recordaremos algunos de los periódicos publicados en Jerusalén como el *Haḃašélet* (1870-1871), o los editados por Mošė 'Ažriel, *El Tesoro de Yerušaláyim* (1902-1903) o *El Liberal* (1909).

La prensa judía en Salónica

De los aproximadamente 300 periódicos registrados en los repertorios, que desde 1842 hasta hoy se han publicado enteramente o parcialmente en judeoespañol, una tercera parte se publicó en Salónica, ciudad que por tanto puede ser considerada el gran centro de la prensa sefardí.

En 1865, Yeudá Nehama sacó a la luz el primer periódico de Salónica, *El Lunar*⁴, que se ocupaba sobre todo de temas religiosos, pero que incorporaba en sus números algunas noticias sobre las comunidades sefardíes. Como en el caso de otras ciudades ya citadas, la aparición de la prensa judeoespañola en Salónica estuvo íntimamente ligada a un proceso de occidentalización más amplio, que tuvo lugar en el Imperio otomano desde mediados del siglo XIX (BUNIS 1999: 26). A este ambiente

³ Cf. ROMERO 1992: 180-189.

⁴ Cf. MOLHO, R. 1992: 69.

general se debe, por ejemplo, el importante peso de galicismos e italianismos de la lengua de uno de los primeros periódicos allí publicados, *La Época*, un vocero de las ideas ilustradas, fundado en 1875 por Sa'adi Haleví. Y ligados precisamente a la familia Haleví, estuvieron varios de los rotativos de Salónica de esa época: Šemuel, hijo de Sa'adi Haleví y que dirigió *La Época* tras la muerte de su padre hasta 1912, había sido redactor en *El Lucero*; en tanto que Moisés, nieto de aquél, fundó en 1910 *El Kirḫach*.

Ideologías de alcance mundial se filtraron también a través de las distintas publicaciones periódicas existentes. Por ejemplo, el pensamiento sionista tuvo eco en las páginas de *El Avenir* (1897-1917), así como en otros periódicos como *La Libertad* (1909), *La Renacimiento Judía* (1917-1935), *El Pueblo* (1918-1933), *El Macabeo* (1920) o *La Acción Sionista* (1921). De orientación reivindicativa fue el periódico quincenal *La Nación*, editado por Moise Cohén. Por su parte, de ideología socialista encontramos *El Jornal del Laborador* (1909), redactado por Abraham Ben-Aroya, que reapareció en 1911 como *La Solidaridad Obradera* y fue sustituido después por *Avanti*. Y comunista era *La Vara* (1923-1924), redactado por Šemuel León Caraso.

Finalmente, también en relación con dichos aires de modernidad, existieron numerosos periódicos festivos como el *Čharló* (1902), *El Punchón* (1911), *El Martío* (1914), *El Chaketón* (1918), *El Nuevo Kirḫach* (1918-1923), *La Verga* (1920), *La Trompeta* (1922) y, por supuesto, *El Rišón* (1926-ca. 1937)⁵.

Además de los periódicos publicados en judeoespañol, cabe señalar aquéllos redactados en francés como *L'Independent* y *Le Journal de Salonique*.

La enumeración, claro está, no es exhaustiva; son sólo algunos ejemplos que ilustran la actividad y diversidad periodística salonicense, que se mantendrá hasta la Segunda Guerra Mundial (BENBASSA / RODRIGUE 1995: 112).

El Avenir

*El Avenir*⁶ fue uno de los periódicos más importantes de Salónica durante los veinte años (de 1897 a 1917) en que apareció, gracias a la labor de su redactor, David Yišḫac Florentín, y de sus colaboradores Yosef

⁵ Cf. ROMERO 1992: 184-186.

⁶ Cf. GAON 1965: 13, núm. 2.

'Uziel⁷ y Abraham Šemuel Recanati⁸. Publicado en la imprenta *'Eš hašayim* bajo la dirección de Mošé Aharón Malaj, fue uno de los vehículos de difusión del pensamiento sionista, tal y como señala EMMANUEL (1972: 29): «También el Journal "El Avenir" apodjo siempre al Sionismo i propajo las ideas religiosas i nacionales del pueblo judio».

En los primeros números de *El Avenir* la estructura interna del periódico era bastante fija. Así, tras el título y la fecha, la portada solía incluir el precio o las cuotas de abono. A estos les seguía, como artículo introductorio o editorial, un texto de tema actual (el cumpleaños del Sultán, una festividad como Purim, etc.) o bien de carácter social o moral (los pobres, el lujo, etc.). A continuación aparecía la sección de «Política de la semana», especialmente importante pues –tal como advertía otro de sus subtítulos– *El Avenir* era un *Journal político comercial y literario*. Luego venían la «Revista yisraelita», habitualmente la parte más larga, y al final las noticias locales (por lo general, sucesos) dentro de la sección denominada «En Salonico», donde a menudo aparecían también cartas al director, anuncios (avisos), etc.. Algunos números incorporaban al final unas noticias de última hora, que bien podrían pertenecer a cualquiera de las secciones descritas.

Los editoriales, firmados por un tal Damy –probable pseudónimo de Florentín–, reflejan un especial interés por los temas sociales de ámbito local. Denotan, por ejemplo, preocupación por determinados aspectos de la vida de la ciudad que, desde el punto de vista del autor, deberían recibir más atención por parte del ayuntamiento. De gran valor histórico, estos textos, más que responder a una orientación política definida, dan buena cuenta del interés por la comunidad judía y su situación.

La actualidad internacional, así como la del propio Imperio Otomano tenían mucho peso dentro de la publicación, por lo que se prestaba especial atención a la citada sección «Política de la semana». Con frecuencia, si la situación entre dos países o un asunto en particular parecían relevantes (por ejemplo, el caso *Dreyfus*), se abordaba el tema durante más de un número para tener al lector al tanto de la actualidad. Junto a lo político, las cuestiones económicas parecían recibir un especial tratamiento, y en varios casos encontramos comentados los problemas financieros, grandes gastos o subvenciones de un país. Destaca en este

⁷ Activo sionista, que usaba el seudónimo Ná'ar 'Ivri 'joven hebreo' (KEREM 1996: 588), traductor de *Vieja nueva tierra* de Herzl, publicado en Salónica en 1914 (ROMERO 1992: 67 y 246).

⁸ Autor de la conferencia editada *infra*, ps. 151-164.

punto la gran cantidad de datos históricos, geográficos, etc., que incluyen los artículos de esta sección, quizá con la doble intención de (in)formar al lector.

La sección más larga, la «Revista yisraelita», trataba todos los temas que tuvieran que ver con la cultura judía y su pueblo, aunque sin ninguna regla aparente que rigiera la sucesión de artículos. De hecho, a primera vista, muchos de los textos parecen no tener gran interés, más allá de informar sobre cuestiones relacionadas con el mundo judío; ya sea alguna comunidad, algún judío en concreto, o el antisemitismo en general como tema recurrente.

Las noticias locales que aparecían en la sección «En Salonico» informaban sobre los últimos sucesos de la ciudad: desde casos como la caída del caballo de un señor muy conocido, hasta casos de robo o muerte.

En líneas generales *El Avenir* procuraba dar información completa sobre los temas tratados, pero, como ya hemos mencionado, el interés del contenido resulta a veces muy relativo, pues los artículos pretenden informar tanto de lo sucedido en el mundo como de lo ocurrido en el entorno más inmediato. Por otro lado, su orientación sionista influyó considerablemente en los contenidos; y así, no sorprende leer repetidamente, ya sea en artículos políticos o de otra índole, numerosas alusiones al sufrimiento del pueblo judío a lo largo de la Historia, o bien determinadas alabanzas de la Tierra Santa o Jerusalén. Asimismo *El Avenir* se esforzaba en recordar y mantener los usos judíos, aconsejando sobre los hábitos y costumbres que deben regir la vida de un buen judío, aparte de mostrar la importancia de la cultura judía en todo el mundo.

Los números 2 y 13 de *El Avenir*: *Ḥanuká* y *Purim*

Los números 2 y 13, que transcribimos aquí, se salen algo de lo habitual en la medida en que dedican gran parte de sus contenidos a una festividad: *Ḥanuká* y *Purim*, respectivamente.

«En el ciclo litúrgico anual puede distinguirse entre: las fiestas solemnes, las mayores, las menores o conmemorativas, y los ayunos» (DÍAZ-MAS 1986: 34). Tanto *Ḥanuká* como *Purim* tienen en común el pertenecer a las fiestas menores o conmemorativas: *Ḥanuká*, que comienza el 25 de kisleb (noviembre-diciembre) y dura ocho días, conmemora la purificación del Templo de Jerusalén tras la victoria de los hermanos

Macabeos sobre Antíoco Epífanes⁹. Por su parte, Purim, la más alegre y jocosa de las fiestas judías, se celebra el 14 (ó 15) de adar (febrero-marzo), y conmemora la salvación de los judíos de la persecución del persa Hamán gracias a la intervención de la reina Ester¹⁰.

El número 2 de *El Avenir*, del 27 de kislev de 5658 (22 de diciembre de 1897), contiene dos artículos sobre *Ḥanuká* dentro de la sección «Revista yisraelita»: uno de carácter general y una *Historiyica de Ḥanuká*, breve narración costumbrista ambientada en esta época del año.

El primer texto, *Ḥanuká*, abre la sección y consiste en una breve reflexión general sobre esta festividad y su importancia para el judaísmo, plagada de datos y referencias históricas.

Por su parte, la *Historiyica de Ḥanuká* que cierra la misma sección, es una breve historieta ficticia que narra las vicisitudes de una familia en época de *Ḥanuká*, en la que el hijo menor de la familia quiere saber qué se conmemora en *Ḥanuká* y por qué se enciende la *ḥanukía*, pero ni la madre ni el hijo mayor son capaces de precisárselo¹¹. El texto proporciona además diversa información sobre cómo se celebraba

⁹ Antíoco IV Epífanes (175-164 a. C.), rey de Siria, quiso asimilar Palestina a la cultura y religión helenísticas. Para conseguirlo, prohibió la circuncisión y la celebración del *šabat*. También hizo saquear y profanar el templo de Jerusalén, erigiendo una enorme estatua de Júpiter sobre el altar mayor. La sublevación de parte de los habitantes judíos fue encabezada por el sacerdote Matatías (Matatías) flanqueado por sus cinco hijos, los hermanos Macabeos, siendo el más célebre y valiente Judas Macabeo. Los Macabeos salieron victoriosos de esta batalla y en el año 164 a. C. Judas Macabeo mandó purificar y consagrar de nuevo el Templo de Jerusalén. Cuenta la leyenda talmúdica que la lámpara del templo, que contenía aceite tan sólo para un día, ardió durante ocho días, y en memoria de este hecho milagroso se enciende por *Ḥanuká* la *ḥanukía*, el candelabro de ocho brazos, prendiéndose cada noche una llama más que la noche anterior.

¹⁰ Los personajes que protagonizan la historia, narrada en el libro bíblico de Ester son: Aḥašverōš (Asuero, rey de Persia, probablemente Jerjes I, 486-465 a. C.); Hamán (Amán), primer ministro de Aḥašverōš; Ester, joven esposa judía de Aḥašverōš, prima y protegida de Mordejay, hombre de confianza en la corte de Aḥašverōš. Según cuenta la historia, Hamán le pide permiso a Aḥašverōš para exterminar a los judíos de su reino bajo el pretexto de que no observan las leyes. En realidad quiere vengarse del judío Mordejay que se niega a postrarse ante él. Mordejay consigue salvar a los ciudadanos judíos mediante la ayuda de Ester que intercede ante Aḥašverōš. En el patíbulo que Hamán había preparado para Mordejay, es ahorcado él mismo y Mordejay es nombrado primer ministro en su puesto.

¹¹ Algo, al parecer, bastante común, según dice MOLHO (1950: 236) a propósito de las escuelas sefarditas: «Por lo demás, la ignorancia era tal que los alumnos nada sabían de la guerra que festejaban, y los maestros, si se me permite decirlo, sabían aún menos».

El número 13 de *El Avenir*, publicado el 13 de adar de 5668 (7 de marzo de 1898), dos días antes de lo normal –lunes en vez de miércoles– para no coincidir con la propia festividad, contiene dos artículos dedicados a Purim en paralelo a los artículos de Hanuká del número 2. Así, tenemos un comentario general en el Editorial de la revista y una *Historiyica de Purim*, de tipo también costumbrista, en las últimas tres páginas.

Purim tov mevoraj ('bendito sea el buen Purim') bien podría haber sido el título del Editorial del periódico, pues «un sinchero Purim tov mevoraj» les desean de entrada los editores de *El Avenir* a sus abonados. Le siguen diversas consideraciones generales sobre la historia del pueblo judío y su forma de lidiar con el sufrimiento, y así leemos: «ser tan preseguido, haber tanto sufrido y continuar a vivir con una grande alegría natural, parece estraño a los que exáminan las coñas enriña enriña»; también sobre el justo castigo de los enemigos, como se lee en «muestros enemigos caerán por seguro de una manera o de otra»¹², etc. El artículo se cierra con el famoso dicho hebreo¹³ «arur Hamán, uveruj Mordejay ('¡Maldito sea Amán! ¡Bendito sea Mardoqueo!')».

La *Historiyica de Purim* está en este caso traducida del inglés y cuenta los avatares de los Berenski, una familia judía que vive en Londres, durante la velada antes de Purim. La lectura de la *Meguilá* (el libro de *Ester*), la cena en familia, la representación de la historia de Ester por los niños... son algunos de los tópicos de la celebración de Purim reflejados en el texto, siempre con especial mención al ambiente alegre y relajado que reina: la animación que «era muy grande entre los moradores del cuartier (yisraelita)»; el padre que se dirige hacia su casa «tuviendo las señales de *šimhad Purim* ('alegría de Purim') en la cara», o la madre que ha «guadrado para este día sus mijores secretos del arte de guiñar», etc.

¹² A este respecto señala MOLHO (1950: 247): «Todos los judíos del mundo aprovechan esta feliz circunstancia para hacer votos y esperar, una vez más, que sus perseguidores hallarán el castigo que merecen, si no se enmiendan».

¹³ MOLHO (1950: 242) nos cuenta: «Así, según el Talmud, todo judío podía, en estos días, beber desmedidamente, hasta el punto de no poder distinguir entre las fórmulas siguientes».

El Avenir del 22 de diciembre de 1897

Cabecera:

אָנוויר פּרימו נומער 2 / מיטוואך 27 קיסלעב 5658 — 22 דעצעמבער 1897 / עסטע נומער 20 פאַראַס

אָנוויר

EL AVENIR
 געבט אַ פּאָליטישן קאָמערשאַל און ליטעראַרי
 זעכסטע ישראלישע פאַרמיטלונג און פּאָליטישן זאַך

אָנזעצן און פּאַרענע אָנזעצן און פּאַרענע אָנזעצן און פּאַרענע אָנזעצן און פּאַרענע	רעדאַקציע און פּאַרענע רעדאַקציע און פּאַרענע Rédaction et Administration PASSAGE AMÉRICAIN Salonique	אָנזעצן און פּאַרענע אָנזעצן און פּאַרענע אָנזעצן און פּאַרענע אָנזעצן און פּאַרענע
--	---	--

אָנזעצן און פּאַרענע און פּאַרענע און פּאַרענע און פּאַרענע

Transcripción de la cabecera:

Año primo n.º 2 / Miércoles 27 kislev 5658 — 22 dechembre 1897 / Este número 20 parás // El Avenir // *El Avenir* // Jornal político comercial y literario // Revista yisraelita apareciendo el miércoles de cada semana // Redacción y administración // Pasaje Ameriquén no. 26, Salonico // *Rédaction et Administration // Passage Américain 26 // Salonique* // Añonamiento en Salonico // un año groß 50 / en megid 19 // 6 meşes " 25 / " " " // 3 " " 12 1/2 / " " " // Añonamiento en provincias // un año groß 60 // en megid 19 // 6 meşes " 30 / " " " // 3 " " 15 / " " " // Avisos se inseran a precios muy conveniñbles. Manuscritos non se retornan.

[1a] **El luso**

El hombre venturoso es el que gasta un groš manco de lo que gana y se alegra con lo que tiene. Por vivir contente, non es menester morar en hermosos palacios, y estar siempre cubierto con vestidos costosos. Basta tener un buen corazón, un tejado por abrigar la cabeza, un pan para comer y un paño para vestir, por pasar en riendo el camino de la vida. Como todos lo saben, el labor non hace nunca mal al hombre; al contrario, él lo enreía. Lo que destrúe todas las crianzas es el penserio, la tristeza, el merac.

Entre los muchos penserios del hombre, viene en primo rango su deseo de procurarse las cosas que le mancan y de tener sus entradas igual con sus salidas. En mirando bien se ve que cagi todas las cuestiones vienen a la fin en este punto delicado. Todos los cálculos y aparejos que el hombre hace son por non estar en deficit (manquida), y portanto lo más del mundo se quejan con razón en diciendo que non reúsen a atar los dos caños: a ganar lo que gastan. ¿Qué es la cavsa de este estado? ¿Hay un remedio por escapar de este mal?

Non sabemos si este mal puede ser remediado, ma creemos que el hombre hace un yero mientras toda la vida, /^[1b] y es esto que lo rovina y lo destrúe: él quiere ganar lo que gasta, y es por esto que pena. Que gaste lo que gana y la mitad del mal será de esta manera avanzado.

Muchos dirán por seguro que esto non puede ser, que muchas veces es imposible abastecer a los menesteres los más premurosos con las entradas ordinarias, y que los consejos son más colay a dar que a seguir. Algunas veces ya es ansí, ma en general el hombre puede muy bien satisfacer a sus veros menesteres con el fruto de su trabajo. En general, el hombre pena por las demasías, por lo que non se tiene demenester, por el luso.

Diremos antes de ir adelante que el vierbo *luso* non tiene dingún senso en sí steso. Non se puede decir: tala cosa es de primo menester y tala cosa es luso. Lo que es indispensable a un mercader rico, es un grande luso para un chico buticario, y lo que es mucho para un laborador probe es justo para un hombre de posición mediana. Non se pueden llamar luso todas las cosas de las cualas el hombre se puede pasar. Todo depende de la posición. A verdad decir es bueno que los ricos gasten muchas parás en los artículos de luso, porque a la fin del cuento toda esta moneda se esparce entre el pueblo. El luso es menesterooso; /^[2a] non es justo que un rico se prive (manque) del plaçer de vestirse de oro, tanto más que este oro se irá en mano de los laboradores. Ma lo triste es cuando los chicos coren a asemejarsen a los grandes, y cuando los medianos copian lo de los ricos sin mucho pensar a las conseqüenzas.

¡Qué proporciones tomaron los gastos pedridos entre nuestros concivdadinos! ¡Cuánto el vestir de las mujeres, de las hijas y mismo de los hijos está destruyendo los padres de familia de todas las clases! Es increíble el luso que hacen las clases pobres y medianas de nuestra ciudad. Sólo los mucho ricos no sufren de este mal. Prima porque son ricos, y segunda porque no topando qué hacer por desferenciarse de los otros, ellos se visten lo más simplemente del mundo, y parecen mejor.

Los daños de estos gastos demasiados son muchos. Aparte que es gastar sumas considerables para vaciuras, el luso es causa de daños considerables. Los gastos siendo pujados los hombres de hecho, fieles a sus programas, se esfuerzan de ganar lo que gastan. Por aribar a este resultado, ellos se hacen una concurrencia terrible, con la esperanza de profitar demasiado y pagar las inutilidades. Ellos de esta manera ganan manco porque gastan más. En lugar de procurar de ganar lo que gastamos, ¿no era mejor si procuráramos de gastar lo que ganamos? Puede ser que entonces la concurrencia no era tanto fuerte en todos los hechos. Es seguro que si hacemos manco luso se celan manco de nosotros y nos aman más.

Nuestros enemigos no quieren que seamos ricos. En gastando grandes sumas sin menester —y muchas veces sin tenerlas— nosotros damos armas a nuestros enemigos para que nos combatan. Gastemos manco, calculemos más, y nos apreciarán por las buenas cualidades que no nos mancan.

*Damy*¹

POLÍTICA DE LA SEMANA

Turquía y Japón

El imperio Otomano firmó últimamente un tratado de comercio con el Japón, según el cual nuestro país goza de los ventajas de la nación la más favorecida. Si cualquier estado tiene algún ventaja en el imperio japonés, la Turquía también ya lo tiene sin hacer ningún ^[2b] paso. A esta ocasión una grande revista de París publicó un lungo artículo sobre las relaciones de los dos imperios, escrito de parte un corresponsiente de Constantinópoli. Es seguro, es dicho en este artículo, que de la unión de la Turquía y el Japón, puede salir una grande fuerza, que hará mucho pensar algunas potencias evropeas. La Turquía y el Japón ya mostraron sus fuerza, dice el sudito corresponsiente. Ellas se aprecian y se estiman la una a la otra, sus relaciones son más de buenas.

¹ En caracteres latinos.

En ajuntándose en ellas ternán una muy grande influencia, que servirá a la una y a la otra. El correspondiente de la revista parisiense va muy longé. Ma si non tenemos una alianza con el Japón, el cual non se ocupa ni puede ocuparse de hechos de Evropa, podemos asegurar que muestras relaciones con este viejo y mancebo imperio, son como todo el mundo lo sabe, muy amigables. Esto basta.

Rumanía

Tristes acontecimientos tuvieron lugar la semana pasada en Rumanía. El gobierno, que non vido nunca con un buen ojo a los jidiós propuso a la Cámara de non permeter que los yisraelitas entren en las escuelas del gobierno, ni sean recibidos² en la armada. Antes de hablar más adelante diremos que los yisraelitas de Rumanía son caği todos forzadamente sin patria. La Rumanía los considera como estrañeros, y dinguna potencia estrañera los tiene como sus protejados. Hay algunos súditos otomanos, rusos, austríacos y almanos, ma los jidiós en bloco, aqueos que forman la partida la más importante de la población yisraelita, son echados de los rumanos sin que puedan ser recibidos de los estrañeros. Los jidiós son obligados de dar los dacios como los otros ciudadanos, sirven en la armada como sus compatriotas cristianos, están en todas las penas y non están en dinguna de las honores.

Los yisraelitas que sirvieron en la armada demandan siempre a ser naturalizados rumenos. El gobierno no puede refuñar de reconocerlos como sus súditos, después que ya los tuvo en la armada. Por endelante piensan no recibir los yisraelitas en la armada, y obligarlos a pagar un fuerte dacio, como bedel asquierí. Los cristianos no quieren ni esto, porque los mercaderes yisraelitas pudrán reuřir mijor en no siendo obligados de servir en la armada. Grandes pleitos ^[3a] tuvieron lugar en Bucarest. Muchos magačenes aparteniendo a yisraelitas fueron despojados. La Turquía, la Francia, la Rusia, Ingletiera y la Áustria demandaron del gobierno rumano que los culpables sean castigados, y que los mercaderes que tuvieron a sufrir recišan del gobierno una buena indamnitá (ğeřá). Los estrañeros serán satisfacidos, ¿ma los otros?

La marina almana

Ya saben que la Almaña es la más fuerte potencia de toda la Evropa, siendo tiene mucho pueblo, mucha moneda y mucho saber. Su armada de tierra puede meřurarse con cualquier armada siendo es bastante numerořa y muy bien organizada. El gobierno almán podía contentarse con la hermosa posición que él ocupa en el mundo, ma como diče el proverbio: quien más tiene más quiere. La Almaña es la

² Suplimos la tilde que falta encima de la *bet*.

prima potencia del mundo para gueras de tierra y ella quiere pasar más adelante para gueras de³ mar. El peño de la marina almana ya conta mucho de³ hoy en la balanza de la Evropa, ma esto no basta al emperador Guillom⁴ que se metió en tino de crear una fuerte marina de guera, pudiendo rivalizar con la Rusía, y si es posible con la Francia. Después que grandes sumas son apartadas cada año para el ministerio de la marina, el gobierno almán demandó en estos días la otorización menesteroosa por gastar doçientos millones de marcas (onçe millones de liras) en el espacio de siete años por enfortecer la marina de guera. Algunos jornalistas y deputados empezaron a murmurar en diciendo que son unos gastes sin menester, que el pueblo no puede sufrir. Se espantan también que esto no sea el empecijo de una política colonial mucho costoosa. Los partitantes del gobierno aseguran que a la fin de los siete años no habrá más gastes extraordinarios, y algunos jornalistas se espantan que la gana no venga en comiendo, a la marina almana. El hecho está ey. Es proñable que el prójeto del gobierno será votado después de haber sido livianamente remaniado.

La armada inglesa

En Alemaña quieren enfortecer la marina, y en Ingletiera buşcan los remedios de engrandecer la armada que es muy chica, ma también muy /^[3b] rečia. Ella se compone sólo de voluntarios. El gobierno paga a los soldados como paga a los otros. Por atirar al pueblo verso la armada, el regolamento inglés tiene como límite de edad antes de la cuala las demandas non son recibidas, diez y ocho años. Después de esto, la administración militar se deja engañar por menester y recibe mancebicos aedados de 17 y mismo 16 años. Últimamente el general Volsly⁵ hizo un grande discurso en el cual él decía, que la armada inglesa se compone de 250,000 hombres de los cualos la metad está en las Indias. La metad que queda en Ingletiera, se compone caçi de criaturas, dijo el famoso general.

Este discurso hizo una muy grande impresión. Los jornales de todo el mundo lo publicaron entero o en resúmido. Los jornalistas ingleses demandaron que un remedio sea presto topado al estado poco brillante de la armada inglesa. Algunos de ellos fueron fin demandar que la Ingletiera también sotometa todos sus súditos al servicio militar.

³ En el original aparece repetido *de*.

⁴ *Guillaume*, forma francesa de *Wilhelm*. Se refiere a Guillermo II (1859-1941), rey de Prusia y emperador de Alemania.

⁵ Se trata del renombrado mariscal británico Sir Garnet Joseph Wolseley, 1st Viscount, Baron Wolseley of Cairo and of Wolseley (1833-1913), que había tomado parte en numerosas guerras y expediciones coloniales en cuatro continentes.

Haçed lo que querèş, deçían todos, y engrandeced muestra armada; es menester que podamos defendermos.

El ministro de la guera, Marqués de Lansdon⁶, hizo un muy importante discurso en Edimburgo sobre esta questión que pasiona tanto la opinión inglesa. El *Standar* publicó en entero este grande discurso que hizo mucho ruido. El marqués de Lansdon dijo, en corto, que la armada inglesa non es del todo inferior a las otras armadas, que el sistema inglés es admirable, que cale haçer todo lo posible por poder mandar una división de armada (firca) en cualquier colonia sin que se deşorgañice nada, y que en fin es imposible non recibir mancebos de manco de vente años, porque será menester pagarles muy caro después que ya entraron al oficio.

La presa inglesa recibió muy bueno el discurso del ministro de la guera. La armada será un poco engrandecida⁷ sin tocar en nada al hermoşo sistema de voluntarios, que sólo una isla puede achetar.

La Cámara helena adoptó al 17 curiente el tratado definitivo de paz con la Turquía.

La Almaña no se satisfizo⁸ con la repuesta de la Quina. Un chico cuerpo de armada será mandado en Kyiao Chiao⁹.

[4a] REVISTA YISRAELITA

Ĥanuká

En la vida non hay dinguna diferencia entre chico a grande. Las mismas leis que rígen a los pocos rígen a los muchos. El hombre y los pueblos deñen haçer grandes esfuerzos y tener mucha pacencia por vencer los mil entrompiezos, cavsa de sus yeros, que pueden haçerlos caer y depederarlos. Las naciones, como también los particulares, deñen embeçarsen a sufrir si quieren vivir, siendo nada non vale la lición de la práctica.

⁶ Henry Charles Marquis of Lansdowne (1845-1927).

⁷ Corregimos la errata del original *egnrandecida*.

⁸ Corregimos la forma del original *sastisfizo*.

⁹ So pretexto del asesinato de dos misioneros en China en noviembre de 1897, Alemania envió una flota de guerra que ocupó la bahía de Jiaozhou o Kiaochow en el Mar Amarillo (prov. de Shandong, a unos 350 km al norte de Shanghai) y consiguió, en 1898, el arrendamiento del territorio por 99 años. Sin embargo, en 1914 Jiaozhou fue ocupado por Japón, y en 1922 fue devuelto a China.

La raza judía sufrió mucho mientras su lungo pasado. Ella fue continuamente atacada de parte sus vecinos celosos, y salió siempre victoriosa, gracia a sus hermosas cualidades y a la protección del Todo-Potente, sin la cuala non se hace nada. Moşotros amamos acodrarlos los fatos los más enteresantes de muestra historia.

Como todas las naciones, moşotros también tenemos aniversarios gloriosos. Si non los fiestamos con grande ruido, esto non quere decir que non pensamos a ellos. Si mos contentamos de chicas señales de alegría, es por que ellas sean turables. Los aniversarios que se hacen con una muy grande pompa son muchas veces pasajeros. Fiestas que acodran suvenires de más de dos mil años non son nunca revoltosas.

Ya es sabido que en el tiempo pasado los hechos del pueblo estaban muy melezcados con la religión. Eran dos metades que non se espartían. 150 años antes de la destrucción del segundo Santuario, un pueblo idólatro quişo emposesarse de las tierras en las cualas moraban estonces los jidiós, y obligar a la sola nación que crefa en el Dio uno, a reniegar su religión. La raza judía y el monoteísmo (creenza en un Dio) estaban seriamente menazados, los jidiós travesaban una muy fuerte crişa. Era, como dicen, un punto importante de su historia. Matatía hijo de Yoşanán y sus cinco hijos, se armaron de coraje, y confientes en la ayuda del Dio, combatieron con los enemigos y los vencieron. El judaísmo fue salvado.

En suvenir de este memorable acontecimiento moşotros hacemos unas chicas iluminaciones que espiegan grandes cosas a los pensadores. Muestras candelas de Hanuká pueden darnos muchas liciones. Debemos transmitir a nuestros hijos, con el más grande cuidado. Este hermoso suvenir de lo pasado, tan hermoso por su simplicidad.

D.¹⁰

[4b] París

Cinco mancebos yisraelitas vienen de escapar sus estudios en la escola rabínica de París. Dos de ellos, los señores Arditi y Nahum son nuestros compatriotas, ellos vernán en nuestro país exerzar sus noble misión. Mos permeteremos de acodrarles que el judaísmo en oriente demanda religión y progreso. Nuestros compatriotas tienen menester ser guiados en el camino del adelantamiento.

La Alianza Yisraelita prometió de dar 45,000 francos para la construcción de un Talmud Torá en Izmir, a condición que la comunidad yisraelita de esta ciudad aparte 20,000 francos para el mismo escopo. El

¹⁰ Letra latina.

consilio comunal de Iźmir hará todo lo posible por ajuntar la suma que le demandan. Organizarán una después de otra lotería de 50,000 grošes por ajustar con el profito la suma de 20,000 fr. menesteroša por tener los 45,000 y fraguar el Talmud Torá.

Madam la ̄aronesa de ̄irčh¹¹ dio quince mil francos por la fragua de diez chicas cašas para los proβes ašquenašim de Yerušaláyim, y vente mil francos para los sefaradim.

Áustría

Entre las votadas últimamente en Áustría y que serán metidas en práctica la añada próxima, se topa un artículo favorable a los jidiós. Fin agora las escrituras en jargón judeo-almán y en lašón hacodéš non eran reconocidas de parte del goβerno. Al 22 octubre 1814 la lengua de los jidiós fue alonjada, y dešde el 1846 el goβerno austríaco non reconoce ninguna firma en jargón y lašón hacodéš. Los documentos que se hacían entre jidiós non eran reconocidos si non eran escritos en almán o una de las otras lenguas. Por endelante toda escritura en que lengua que sea, será reconocida. Ajuntaremos que muchos yisraelitas se tuvieron rovinado, porque tenían sus escrituras en jargón o lašón hacodéš. En Turquía ninguna diferencia fue hecha nunca entre las diversas razas y reliģiones, lo que hacen hoy en Áustría ya está hecho dešde lungo tiempo en el Imperio Otomano.

Los ayudos en favor de los dešgraciados yisraelitas que somportaron daños en las revueltas de Prag vienen de todas las partes. Fin el 13 curiente, 50,000 /^{5a} florines habían venido de Ĝermania de los cuales los 15,000 fueron dados de parte la caša Rotčhild de Fráncfort.

Señor Šapira viene de ser nominado profesor de Medquería en la Universitá de San-Petersburgo. Es la prima vez que un jidió es elevado a este posto.

Ingletiera

Sir Faudel-Filips¹², ex-lord mayor de Londra tuvo el honor de recibir el retrato de su maestad la reina inglesa según ella estaba vestida en el 22 junio último, día de las grandes fiestas del juβileo. Este

¹¹ Clara de Hirsch (1833-1899), viuda del Barón Moritz/Maurice de Hirsch-Gereuth.

¹² Sir George Faudel-Phillips (1840-1922), bisnieto de Phineas ben Uri, lord-mayor de Londres en 1896/97.

hermoŝo¹³ suvenir era acompañada de una letra del secretario de la reina donde aquí la traducción:

Caro Sir orj Faudel Filips. Yo so cargado de parte de la reina, de mandarvos un retrato de su maestad como suvenir de las fiestas de iamante (60 años de reino). Es una fotografafa de la reina, tomada el 22 junio último según su maestad estaa vestida.

Sir Ŝal Ŝemuel, uno de los más grandes idis ingles que se hizo un importante lugar en el mundo con su activité y su laor viene de retirarse de la vida pública a cavsa de su edad avanzada. Ŝal entró al servicio de la Nueva Gal del Sud, una colonia inglesa de Australia, en el 1846. Poco a poco él fue avanzando fin que en el 1880 la colonia que en este tiempo había mucho prosperado, apreciando su grande capachit lo nomin su representante en Londra. Mientras su lunga cariera, y sobre todo mientras los 17 años que él representó la Nueva Gal del Sud en Londra, Sir Ŝal rendi muchos servicios a su país. Sir Ŝal es el funcionario idi que fin hoy tiene estado el más lungo tiempo al servicio del gobierno inglés. El club colonial de Londra lo comid últimamente a el banqueto ande asistían altos personajes.

El hecho Dreyfus

Los ornales non mos traen aínda nada de muy importante sobre el hecho Dreyfus. El comandante Ravary continuó su encuesta mientras toda la semana. Muchos personajes fueron interrogados. Es muy probble que cuando nuestro ornal aparecerá, el raporto de el comandante encuestador ya estará remetido a quien de dirito¹⁴. Cai todo depende de este raporto. Se dice que él será contrario a Esterazy.

[5b] Una letra de ola

Algunos estudiantes de París, empuados de parte ciertos ornales, hiieron unas cuantas auntas por protestar contra los ornalistas y hombres políticos que demandan la revisión del procheso Dreyfus. La policía fue obligada de guadar la casa de Ŝerer-Kestner¹⁵. El grande romancier Emil ola, que publicó en el *Figaro* unos artículos muy smovientes en favor del deŝgraciado capitán, viene de adresar a la

¹³ Corregimos la errata del original *heromoŝo*.

¹⁴ *quien de dirito*: 'la autoridad competente' (calco del fr. *qui de droit*).

¹⁵ Auguste Scheurer-Kestner (1833-1899), vicepresidente del Senado; defensor de Dreyfus.

mancebez francesa¹⁶ una letra pública entitulada

HUMANIDAD VERDAD JUSTICIA

Emil Zola se queja amargamente de la mancebez que está haciendo un grande yero en demandando que todo quede en la escuridad.

La historia es sémpliche, dice el grande escribidor. Un oficier fue condenado, y ninguno sospecha la honestidad de los juzadores. Ellos condanaron a Dreyfus en sus concencia, en basandosen sobre probas que ellos creeron seguras. Después muchos hombres se convencen que una de las probas, la más importante, la sola sobre la cual los juzadores se basaron públicamente, non es escrita del condanado.

Este documento es sin ninguno safec de la mano de un otro, este otro es nombrado de parte el hermano del condanado. Forzadamente un nuevo procheso se abre, y si hay condanación, el primo deberá ser revisado. ¿Todo esto non es claro, justo y razonable? ¿Ande hay ahí adientro, una maquinación por salvar a un falsador? El falsador, non lo están negando, queren solamente que sea un culpable y non un inochente que sufra la pena del crime. Vos ternés siempre al falsador. Se trata de darvos al vero.

Más adelante Zola trata duramente la Cámara francesa, que votó al 4 dechembre un orden del día menospreciando los cavsantes de la triste campaña que trujla la concencia publica. El dice:

Yo lo digo altamente por el avenir que me meldará, espero. Un tal voto non es diño de nuestro géneroso país, y él quedará como una mancha que non se embara. "Los cavsantes" son hombres de concencia y de bravura, que estando seguros que huño un yero en el juzgo, lo declararon, por que reparación sea hecha. "Los cavsantes" tienen la convicción patriótica que una grande nación ande un inochente mueriría entre las torturas, sería una nación condanada. "La triste campaña" es el grito de verdad, el grito de justicia ^[6a] que estos hombres echan. Es la obstinación (inat) que ellos meten a querer que la Francia quede delante los pueblos que la miran, la Francia humana, la Francia que hizo la igualdad y que hará la justicia. La Cámara pudrió¹⁷ fin la mancebez de muestras escolos. Esta última engañada, yerada, soltada, por en medio de las calles, manifesta, lo que non se tiene nunca visto, contra la que hay de más hermošo, de más bravo y de más santo en la alma humana. Más después, Zola dice:

¡Mancebos antisemitas! ¿Existe dunque esto? ¿Hay dunque meollos nuevos, almas nuevas, que este torpe tósego ya enloqueció? ¡Qué tristeza, qué penserio para el ventén siécolo que va empezar!

¹⁶ Corregimos la errata del original *fralcesa*.

¹⁷ En el original, escrito con *vav* (פודריאו); posible errata por *pedrió* (פידריאו).

El lugar mancándonos ceramos este resúmido de la carta del gran-romancier con este pasaje de la llamada que él hace a la mancebez.

¡Oh, mancebez, mancebez! –grita Žola–, yo te rogo que seas humana, que seas generosa. Si mismo mos yeramos, estate con mosotros, cuando decimos que un inovente somporta una terrible pena y que nuestro corazón se rompe de ansia. Que pensen un solo punto, que pudo haber yero, y el corazón se estrecha. Las lágrimas coren de los ojos. Por seguro los guardianes de la prisión quedan indiferentes, ma tú, tú que lloras aínda (que tienes corazón) que debes esmovertte en todas las miserias, en todas las sufriencias, ¿cómo non haces este generoso esfuerzo de defender la cavsa de un martirio, y de delibrar un inovente condenado por enemistad?

¿Non te avergüenzas en supiendo que son los más aedados de ti, los viejos, que se pasionan, que hacen hoy tus generosas locuras?

Žola decía que por resultado de sus esfuerzos la mancebez responda con tres nobles palabras a la demanda que le será hecha.

–¿Ánde vaš mancebez, ánde vaš estudiantes que camináš por la calle manifestando, echando en medio de muestras diferencias la bravura y la esperanza de vestros veinte años?

Mošotros vamos a la humanidad, a la verdad, a la justicia.

Repuesta de los estudiantes

La mancebez respondió a Emil Žola con una carta muy esmovente. El lugar mancándonos totalmente mos contentamos con dar los pasajes los más importantes.

Es tu alma, Žola –dice la mancebez–, es tu genio /^[6b] y tu alma que se indañan. ¡Tanto mijor por la justicia! Este grito corajošo, que la verdad puede sólo apaćiguar, tú lo echas como un desffo o como una arma en la cabeza de algunos descarados que queren encubrir la verdad.

... Los veinte mil estudiantes del Cuartier de las Escolas, non están de la misma idea que los cincuenta dešvanecidos que tienen la ošadía de insultar a un honesto viejo que non pensa afuera de a la honor de la Francia. Estos revoltones son unas criaturas mal elevadas que se dejan yerar de parte unos escribidores sin concencia. El vero culpable en todo esto es Ročhfor¹⁸, hombre sin ley ni fey, que non pensa al daño que él hace a la Francia, por ganar sus cien mil francos al año. ¡Triste patriotismo, que se vende a cinco chentešmos el número! Ročhfor hizo más mal a la Francia que lo que harán los anarčhistas mientras más de cien años.

¹⁸ Henri Rochefort (1831-1913), fundador y director del periódico *L'intransigeant*, antisemita y antidreyfusista empedernido.

... Sí, Żola, estamos con vosotros, mismo si vos yeráš. Moşotros queremos saber si en verdad hay por la otra parte de las mares un inovente que sufre una terrible pena ... la verdad será hecha. Ya lo sabéş todos, moşotros somos la mancebez de hoy, ma somos también los hombres de mañana, que realizará tu hermoşo penserio de humanidad, de verdad y de justicia.

Historiyica de ẖanuká

«¡Oĥ! ¡Qué hermoşos lućericos! Mamá —decía Micaelico (llamado Mićhel a la moda)—, ¿qué coşa es esta ẖanukía?». La pobereta de la madre no se esperaba verse hacer esta demanda. Ella crefa que el mundo iba caminar siempre de una manera. Según ella los hijicos debían demandar «¿cuándo es ẖanuká?». Y los parientes iban responder «tal o tal día», los niños ajuntarían entre una y otra refregada de mano, «haide ya vamos a comer ẖimuelicos». Aquí se limitaba toda la historia de ẖanuká. Ma Mićhelico, como dijimos más ẖarif, le demandó a su madre: «¿Qué es ẖanukía?, ¿qué es esta fiesta?». La madre estando tomada al improviso (en supeto) no sabiendo aún a su edad el sujeto de esta fiesta, le subió la coroladez en la facha, y fina dar repuesta a su hijico tomó la punta del devantal y la acercó a su nariş por no dejar ver su rusor, y le responde poco convencida: «Esta ẖanukía es por encenderla una cada noche y al día ^[7a] de ocho se hace comida. En algunos lugares se hace meşa de ẖajamim, y se da ẖanuká no a los probes ma a los chiquiticos».

Mientras este tratamiento el hijo mayor Sulema (Eduardo) asentado en un lado de la cámara delante un escritorio con una partida de libros abiertos estudiando la Historia natural, la Geografía, la Geometría, la Aritmética echetre, sintiendo tala repuesta de la madre a su hermanico Mićhel le salta un chorico de rişa, como ésta quería vencerlo con una repuesta tan vana. La señora madre indinada dice: «¡Tú! Eduardo, que sos estudiado y su hermano mayor dile tú el sujeto de esta fiesta de ẖanuká. Fina agora ninguno supo hacer la demanda». A estos yerbos Sulema ceró todos los libros de ciencia, y con mucho recogimiento, después de rufiar dos tres veces su nariş en la rişa, ajunta a decir: «Mamá, con toda mi buena voluntad y con toda mi instrucción¹⁹, vos aseguro que ni yo conozco por qué es esta fiesta, es propio de maraviar. ¡Yo que sé lo que es la Quina, el Japón, Madagascar y Tomĥuctú! ¡Iñorar la historia de ẖanuká! ¿Ma qué que quieres? Nuestra lengua laşón no la conocemos. En nuestro idioma judeo español son tan pocas las obras, que en *La cae de la paz*, en *Tres hombres fuertes*, en *La*

¹⁹ Escrito con tres yodes.

güerta de historia, echetra, nada non hay de todos estos acontecimientos». Entre éstas se dejó de entrar el padre de Sulema. Todos los hijicos se le entornaron a él, y rogañan que les racontara la historia de la *hanukía*. El buen hombre les dijo que, estando canso de el charší, quería prima cenar y después de comer contentarlos. El póbero de *han* 'Obadiá Sulema comiendo y embebecido, escuadruniaba en sus ideas por acodrase el evenemiento de *Hanuká* y non vía en su meollo que escuro y confusión. Después de la cena. Todos los hijos eran fisados a los labios del padre. *Han* 'Obadiá viéndose en la imposibilitá de callarse más, empezó como següe:

«Me acodro que cuando era chico, mi señor padre me racontaba, que tenía sentido de un vecino, que sabía meldar *Me'am Lo'ez*²⁰, que un tiempo se levantó el enemigo no mos deje el que puede más ver, que en aquel tiempo había un señor de Yeudá, ¡'alav hašalom²¹!, y se fue con los hermanos a hacer la guerra, por el *žajut* que se murió señor de Yeudá 'alav hašalom²², y se fuyó el enemigo, se encomendó que se encienda ocho días de *hanukías* para acodramos el *nisim*. Ellos tengan bien y nos también²³».

Habacuc.

[7b] EN SALONICO

Comunicación oficial

El Avenir habiendo publicado algunas informaciones en su primo número, sin mostrarlas al zansor, él es prevenido por la prima vez que debe abstenerse por endelante de una tala conducta.

— Ndl"R²⁴ : Es demaşıado el decir que este yero fue hecho de muestra parte sin quererlo. Conocemos nuestro dober verso el país y mos sotometemos con el más grande cuidado a todos los puntos del reglamento.

²⁰ Comentario bíblico en ladino muy popular entre los sefardés.

²¹ Abreviado "'h, 'descanse en paz'.

²² Véase la nota anterior.

²³ «Ellos tengan bien y nosotros también» es el final tradicional de los cuentos populares sefardés (véase, por ejemplo, los cuentos II-XIV en WAGNER 1914; cf. tb. MOLHO 1960: 118, y *NehamaDict* s.v.byen).

²⁴ Abreviado: *Nota de la redacción*.

El *Asir*²⁵ mos hizo jueves pasado mismo el más hermoso recibío. Rengraciamos sincheramente nuestro exelente colega turco que sañe bien recibir los nuevos venidos en la presa, y entiende cómo se haçe entre conhermanos la vera camaradería.

Alhad 19 curiente, tuvo lugar la inoguración de los labores del porto en presencia de sus exelencias el gobernador gñeral y el mušir pašá, sus eminencias el haquim, el hajam haší, el cónsulo de Francia y muchos altos fonccionarios.

Los invitados fueron recibidos al lugar de los labores cerca la duana, de parte el capo inženier de todo el personal de los labores. Después de allegar un corbán y meldar oraciones por la conservación de los días preciosos de su maestad imperial el Sultán y la reuñida de la obra de progreso que se emprende, la hermosa y fuerte máquina, que servirá a cavacar el fondo de la mar por echar las fundaciones de los nuevos molos, fue metida en foncción delante las otoritás.

Los invitados beñieron al sucheso de esta empreña tanto provechoña para nuestro negocio.

En los primos días de gñenayo dos nuevas escolas yisraelitas serán abiertas en nuestra ciudad a gaste de Madam la haronesa de Hırçh, soto la dirección de la Alianza. Una grande escola de 300 a 400 elevos iba ser abierta. Ma non habiendo topado un lugar perteneciente dechidieron de espartir el lañor en dos partes. Es verdad que los gastes de administración serán pujados, ma era imposible de haçer de otra manera. Y después es Musiú Matalón, el hañil director de la escola de hijos de la Alianza que terná la alta dirección de las dos nuevas escolas. Musiú Matalón es un administrador de grande talento, /^[8a] un lañorador concencioso, un hombre de orden y actividad. Él sañrá haçer todo con una sañia economía, y reuñirá a contentar y los menesteres de la situación y los deseos del budgeto.

La comisión del Talmud Torá hacatán mos roga de rengraciar públicamente los señores Šalom, Saias y Nepoti, que hicieron en memoria de sus regretado capo un dono de 1000 ocás de carbón, por menester de las famías haçinas demorantes en el quartier Calamaria²⁶.

²⁵ Periódico de Salónica (turco *asir* 'siglo, época'); cf. ROMERO 1983: 455.

²⁶ Barrio llamado también Los Tres Chorros / Chorriscos (ROMERO 1983 514); cf. *NehamaDict* 565: «Le quartier dit Los Tres Čorros [...] était habité, à Salonique, par la racaille...».

Recibimos la letra siguiente:

Señor redactor.

Le rogamos de querer bien inserar en su próximo folio el aviso siguiente. El comitato organizador de la nueva sochetá por el quartier Vardar²⁷ habiendo recogido una partida de los boletines de abonamientos y habiendo constatado que con éstos solos ya se otuvo una suscripción de más de 300 abonados él dechidió de hacer şařat próximo en el local de el asílo infantil de la Alianza a la hora 9 1/2 a la turca²⁸ una asamblea general por la elección²⁹ de el comitato definitivo, todos los suscriptores son rogados de querer bien asistir y considerar este aviso como invito particular.

La sotoscripción particular por el "dispanser" continúa³⁰ a otener un buen resultado y la semana venidera le remeteremos la lista de los donatores.

Con nuestros reñgraciamientos antichipatos lo saludamos de core.

La comisión del quartier Vardar.

Salonico 27 kislev 5658.

— Muestro coreliřionario Yiřřac Efendi Gateño [*Gattegno*], furnisor de la armada imperial en Guiirit, viene de ser decorado de la cuarta clasa del međidiđ y de la medalia comemorativa de la última guerra turco helena, por los servicios que él rendió a la armada imperial. Muestras felichitaciones.

Noche de lunes próximo un ęalo será dado en la hermořa sala Olimpia a profito del eřpital italiano de muestra civdad. El precio de el bilieto de entrada es fixado a una lira turca.

En el *Figaro* ariřado hoy meldamos un primo artículo intitulado "A nuestros lectores", en el cual señor Fernand de Rodařs, director del grande jornal parisiāno, espiega su comporto en el hecho Dreyfus: /^[8b] «Serer-Kestner me dejó ver sus papeles, yo cref en él y el avenir solo mostrará si él se yeró y si yo me yerí con él. Yo no recibí dinguna

²⁷ Cf. MOLHO, M. 1986: 10: «En la segunda mitad del siecolo 19, specialmente despues del fuego del 1890, Jidios proves o laboradores se fueron a morar en diversos fauburgos ke se formaron en la region del Vardar, porke la kiera [alquiler] ayi era mas barata i las moradas eran serca de los lugares ande eyos lavoravan».

²⁸ En la división del día "a la turca", se cuentan de ocaso a ocaso dos veces 12 horas. Por tanto, "a la hora 9 1/2" quiere decir dos horas y media antes de la puesta del sol.

²⁹ Corregimos la forma del original *elocción*.

³⁰ Corregimos la forma del original *contontá*.

comunicación que de su parte, ninguno hizo pasos cerca de mí, yo no tuve a comportar la insulta de ninguna oferta. Si yo recibía una, yo la repujaba con el pie, y ceraña las columnas del *Figaro* a todo lo que concerna este hecho... Yo lo repito por la de cien veces. Yo no me pronuncié nunca sobre la culpabilidad o la inocenza del capitán Dreyfus, inocenza a la cual Emil Zola cree tanto corajosamente».

El director del *Figaro* ajunta después unas cuantas líneas que non hacen honor a su autor. Él dice:

«Pues que yo non tengo al pueblo con mí, yo deño abandonar una causa ande yo risicaría de pedrer por un punto, la estima de amigos que me valieron treinta años de buen y honesto journalismo. Esta declaración probará a todos los hombres de buena fe que ningún atadero me ajunta a los promotores de la campaña. Yo me retiro porque non tengo con mí a la opinión pública. Mi colega Perivier dirigirá el *Figaro* fin que este hecho se escape...»

— Nd!"R³¹ : ¡Cuánto esto es triste! ¡El *Figaro* retirarse por non pedrer abonados! ¡¡¡Triste, triste, muy triste !!!

— Se dice que Šerer-Kestner debía hablar de nuevo en el senato, ayer martes, sobre el hecho Dreyfus.

El bazarlic

Es de maravilar que los negociantes de nuestra ciudad no haigan entendido aún da cuánto daño trae al negocio la manera de tratar con bazarliques ¿Por qué no se meten todos de acodro por estabilir precios fijos? Esto sería un grande ventaja para los tratos siendo el negociante gana no solamente el tiempo que se piede en palabras, ma gana también la confianza de los clientes que pueden apreciar la justedad de los precios marcados sobre los artículos.

Tenemos el plaçer de ver portanto que el señor **Aharón S. Matalón**³², en su casa de nuvotés bien furnida de mañíficos asortimientos, tomó este sistema con el cual el cliente sabe que no es engañado sobre los precios veramente baratos marcados sobre las ropas.

Auguramos a señor Matalón un buen sucheso y estamos seguros que la clientela se va topar contente de esta diña manera de tratar.

Patrón y director Mošé Aharón Malaj

Imprimería 'Es Hašayim

³¹ Abreviado: *Nota de la redacción*.

³² El nombre va en letra más grande y negrita.

El Avenir del 7 de marzo de 1898

[1a] A la ocasión de la fiesta de Purim la publicación de nuestro jornal fue adelantado de dos días¹. Adresamos a todos nuestros abonados un sinchero

purim tov mevora^j2

El Purim, la fiesta de la salvación y de la alegría, nos acorda una hermosa hoja de nuestra historia antigua. El judaísmo, siempre fuerte y mancebo, non olvida sus grandes hombres. Es esto que lo guardó siempre y lo guarda de sus angustias.

Era setenta años chirca después de la destrucción del primo Santuario. El pueblo jidió estaba desaparecido en todas las partes del mundo conocido entonces. Los dos reinados de Maday y Parás se habían ajuntado. El grande emperador Aḥašveróš tenía debajo de su comando todas las provincias de tierra y de mar, de la India fina la África.

Hamán, primo ministro de Aḥašveróš, era altiguošo y vano. Él quería ser mucho enjaonado. Mordejay hombre de la corte virtuoso y derecho non podía mostrarse hipócrita (ḥanef), decía siempre lo que le parecía y non se areñaña a hacer lo que él creía injusto. El comporito de Mordejay hizo exasperar al vanitošo Hamán.

El celošo y bajo enemigo de Mordejay quijo vengarse del pueblo jidió entero. Él demandó y tuvo la licencia menesteroša por matar, destruir y depedrer los jidiós del reinado de Aḥašveróš.

La historia de la salvación es muy conocida. La arma que Hamán quijo emplear contra los jidiós, tornó contra él y sus partitantes. Antes de la llaga ya ^[1b]estaba la medicina. La reina Ester salvó el judaísmo. Ella era mandada del Dio para esto. «Quén sabe si non estás al reinado por una hora semejante?» había dicho Mordejay a Ester. Mordejay por primo ministro, los jidiós adorados, tal fue el resultado de la maldicha entición del grande enemigo de jidió³.

¹ Normalmente el periódico se publicaba los miércoles.

² 'Bendicho sea el buen Purim' (*NehamaDict* 458).

³ Puede que falte una -s.

Dos mil y quinientos años después de este acontecimiento maravioso, su souvenir está siempre cavacado en nuestros corazones. Al 15 adar —o al 14 según los lugares— meldamos la Meguilá la tadre y la mañana bendecimos al Dio de habernos siempre salvado de nuestros contrarios y mos alegramos. Moşotros mos alegramos del resto en todas las ocasiones.

Es esto lo que maravía más mucho los que non mos conocen. La alegría de los jidiós, non pueden entenderla ni somportarla todos. Ser tan preseguido, haber tanto sufrido y continuar a vivir con una grande alegría natural, parece estraño a los que examinan las cosas enriba enriba. A la verdad esto es mucho natural. El que sufre aprecia la ventura del vivir en sus horas de repošo. El Purim es nuestro día de grande alegría, de plaćer sin cašo, siendo vemos en él un buen espejo para nuestros enemigos de todos los tiempos.

La historia de Hamán se tiene muchas veces renovelado. El celo y la enemistad armaron siempre contra moşotros enemigos furiošos y potentes. Las acusaciones de ^[2a] nuestros contrarios no trocaron cağı en nada mientras tanto tiempo. Aında hoy se repetan en algunos países "civilizados" la mişma conseja que Hamán inventó en el tiempo de su gloria.

Por vengarse de Mordejay —no cale olvidar este punto— el consejero de Ašaşveroš diće a su señor que los jidiós viven apartados, non respectan las leis del estado, y es menester por esto depederlos a todo precio. La verdad es que Hamán temblaşa por su posto en viendo la influencia de Mordejay el jidió, y que él quišo deşbarazarse de un concurente que tenía la oşadía de no hacerle las honores a las cualas él creía tener dirito. La valor de sus acusaciones se vido después. La historia no mos conta que el imperio de Ašaşveroš decayó en tiempo que Mordejay estuvo al poder.

Los jidiós fueron siempre fieles al país y a sus rey, prima porque la ley y la concencia lo ordenan, y segunda porque pensan a rísico que esto puede traer a ellos y a sus hermanos. Podemos asegurar que malgrado las afirmaciones de todos los Hamanes no es entre moşotros que se topan en proporción lo más de infieles...

Mordejay y Daniel en tiempo de los reis persianos fueron los grandes hombres que sufrieron lo más por ser jidiós. Ellos fueron mucho preseguidos y salieron a la fin victoriosos siendo eran fieles a sus Dio y a sus rey. Estos nobles enjemplos deben estar siempre cavacados en nuestros corazones. Que ellos mos sirvan de lición y mos den confianza en el ayuda del Todo Potente cuenta nuestros enemigos que trocan el cuero ma no el güeso.

Seamos honestos, vivamos siempre unidos, y restemos s[i]empre tranqüilos en contentándonos con lo que tenemos. Nuestros enemigos

caerán por seguro de una manera o de otra. Mos alegremos honestamente sin desreposear a ninguno, y digamos en nuestros cantes según el buen viejo uso:

Arur Hamán, uvaruj Mordejay.

POLÍTICA DE LA SEMANA

América y España

Las relaciones entre el gobierno americano y el gabinete español continúan a ser como en lo pasado ni caentes ni hieladas. De una parte y de otra se hacen los cumplimientos "obligados". Ma al fondo el diferente entre los dos países cavado por el estado de Cuşa está lonçe ^[2b] de aranjarse. Los jornales se esfuerzan, de parte la América sobre todo, de envenenar los hechos, y emplea[n] por esto los mezos los más estraños.

Como ya es sabido el navío de guerra americano "El Men"⁴ que se topaba en el porto de La Habana hizo explosión y se pedrió adentro de pocos puntos. Los grandes jornales americanos expandieron desde el principio la novedad que se trataba de un crimen y no de un accidente. Son los españoles, dijeron ellos, que destruyeron el "Men".

Al principio no dieron importancia a estas voces, ma poco a poco el *World*, el *Journal*⁵, el *Niu-York Herald* y otros grandes jornales insistieron tanto sobre este punto que el gobierno americano fue obligado de emñar una comisión en Cuşa por abrir una encuesta sobre el lugar mismo ande aconteció el desastre. La comisión no remetió aínda su raporto. Ma la opinión se hace cada día más fuerte en América, ande decían que haiga hubido una negra entición – que [s]e trata de un crimen.

Los jornales de Madrid demandan que una contra-encuesta sea hecha de parte una comisión española. El desastre de "El Men" que debía quedar un hecho sin grande importancia política parece querer ser la cavsa de serias complicaciones. En el estado actual basta de un vierbo a dopio senso en el raporto de la comisión americana por que el diferente entre la España y la América tome una forma menazante.

⁴ Escrito en una palabra (אילמי). Se trata del crucero acorazado "Maine", de la Marina de Guerra de Estados Unidos, destruido por una explosión el 15 de febrero de 1898 en el puerto de La Habana.

⁵ Se refiere al *New York World* de Joseph Pulitzer y al *New York Journal* de William Randolph Hearst. Es sabido que estos dos periódicos sensacionalistas desempeñaron entonces un destacado papel propagandístico que contribuyó a atizar el clima bélico.

En Italia

La situación non se calmó aínda en Italia. De nuevo hubieron serios trubles en muchas ciudades de la Sicilia ande el envierno fue muy fuerte en este año. El pueblo continúa a demandar pan y a despojar las buticas de panaderos. Las suscripciones non ariban a abastecer en nada a los menesteres de una situación muy embroliada.

Los diritos de comercho⁶ sobre el trigo estrañero fueron menguados, ma esto non remedió grande coña. El mal es muy profundo y non puede ser remediado con meşuras provisórias, dicen los que conocen bien el estado económico de la Italia. La agricultura continúa a ser el solo manadero de su riqueza y es esto la cavşa de la miseria actual. Non es ayudos en moneda que tienen menester la Sicilia y muchas otras provincias italianas, ma el despertamiento de la industria. Esto es lo difícil en un país que tiene menester de haćer sacrificios por sostener su rango de grande potencia marítima.

^[3a] Los darcios fuertes impiden el deşvelopamiento económico del nuevo reinado, la sola coña que pueda salvar el estado trublado, de una manera segura y continuañle.

Enmentres, los ayudos non quedan de venir. El Primo Ministro demandó de las Cámaras un crédito en favor de las obras de bienfecencia y su maestad el rey Umberto metió a la disposición del gobierno la suma de 150,000 francos. Los esfuerzos non quedan por ameşurar el estado de los deşgraciados italianos que sufren de la miseria, ma la lliga es profunda ...

En la capitala

Su maestad imperial el sultán quiño elevar a un grado más en la hierarćhía (clasa) militar a su alteza el príncipe imperial Burhan-Edin Efendi, mulaşim en el navío "Orhaní". A esta ocasión un adreso de rengraciamientos fue sotometido de parte los oficiere de marina a su maestad imperial el sultán.

— Su exelencia señor Estoyan Novacovich⁷, fue nominado ministro de Serbía en Constantinople, en lugar de señor Valdan Ğorgevic⁸, que tornó en Belogrado ocupar el posto de primo ministro como ya es sabido.

⁶ Corregimos la errata del original *comrecho*.

⁷ Stojan Novaković (1842-1915), académico y político serbio.

⁸ Vladan Djordjević (1844-1930), médico y político serbio, ministro de Serbia en Estambul desde 1894, Primer Ministro y ministro de Asuntos Exteriores de 1897 a 1900.

— El tratado de comercho entre la Turquía y la Rumanía fue trocado la semana pasada entre su exelencia Tevfik Pašá ministro de los hechos estrañeros y Musiú Ğuvara, embaĵador rumeno.

— Musiú Lešin, cónsulo ĝeneral de Rusia en Ĕeirut de pasaje por Constantinople, hizo una conferencia en la sala del Museo sobre las antiqúedades de los deredores de Salonico, que él pudo bien estudiar. Se trata de ciertos documentos vieĵos en lengua grega que siñor Lešin vido por la prima vez y que dieron mucho a hablar a algunos ĵornales. El embaĵador ruso y muchos fonccionarios de la embaĵata habían ido sentir el distingüido conferanciero.

— Una misión speciala compuesta de sus exelencias Meĥmed Ribĵié Pašá yaver de su maestad imperial y Šemsedin Ĕey embaĵador otomano en Teĥerán partió la semana pasada de Constantinople por ir remeter a su maestad el Šaj de Persia la decoración del imtiás con brillantes que le acorda su maestad imperial el sultán.

— El vapor ruso "Petersburg" pasó miércoles pasado por Constantinople teniendo a bordo 1563 soldados y 39 pasajeros. El Petersburg se rende en Vladivostok, el porto ruso de las mares de Quina.

^[3b]—El d[octo]r Nicol^o, director del estabílimiento de bacteriología de Constantinople, que descubrió en estos días el microĵ de la landra entre los animales, viene de ser decorado de la prima clasa del meĝidié. Su secretario Yusuf Ĕey, de la tercia clasa del mismo orden.

— Día de martes un grego empiegado de la devda pública, llamado Miĥal Nicola fue ĥarĵado en la cabeza de parte el ĥemendefer entre Yenĵ Capú y Daúd Pašá. El dešgraciado murió en su punto.

Una encuesta fue abierta.

— El vapor austríaco "Nadir"[?] que se rendía de Constantinople en Rusia se ĥarĵó muy fuertemente en la peña de Fil Ĕurun a una hora y media lonĝe de Kavak. Malgrado todo esperan púeder salvarlo. Seš remorcores fueron embiados en su ayudo.

Siñor Perišios[?] demandó del góberno imperial la otorización menesteroša por la construcción de una liña de ĥemendefer lunga de quíentos kilómetros entre Dinar y Kaisariyé. Una compañía de capitulistas franceses y belĝicanos fraguará la nueva liña.

⁹ Maurice Nicolle (1862-1932), director del Instituto Imperial de Bacteriología de Constantinopla (1893-1901), luego jefe de laboratorio en el Instituto Pasteur en Paris.

En las provincias

Su exelencia Aḫdul Kierim Paşá, valí de Monastir, es otorizado a llevar la decoración de San-Alexandre de prima clase que le acorda el Principato búlgaro.

— Una suma de 10,000 liras turcas fue mandada en Işcodra por poder dar una meşada a todos los soldades que se topan en esta ciudad y sus deredores.

— Según novedades de Guiirit mil famías de cristianos partieron de Candia y Rétimo en Grechia. Es muy probaḫle que los soldados austríacos tornarán este meş en sus país.

— Livianas sacudidas de teretemblo continúan a sentirsen en muchas partes de Anadol. En algunos lugares huḫo de nuevo serios daños. La ciudad de Denişlí fue caḫi enteramente destruída el miércoles 24 feḫrayo según informaciones ariḫadas de Eşmirne. Venturoşamente el pueblo estaba en los campos, y non huḫo a regretar la muerte de presonas. Sólo una mujer ermenía fue gravemente ferida en saliendo de su caşa y murió después de terribles sufrienas.

Una alta comisió compuesta de sus exelencias Haḫi Eşref Paşá, presidente de la municipalitá de Aydıń, y Aḫdulaḫ Bey hiḫo de su exelencia Kiamil Paşá, valí de Eşmirne, partió por Denişlí por estudiar la situació y pensar a lo más premuroşo.

Se diće que ochenta por cien de las caşas están destruidas.

[4a] — Últimamente el vapor austríaco partido de Alexandría ariḫó a Yafo en tiempo de fuerte fortuna. Malgrado los defendimientos continuables de la policia dos ḫarcas se acercaron del vapor por deşḫarcar los viaḫadores y una de ellas fue despedazada por las olas. De los diez viaḫadores que ella llevaḫa, los 7 fueron salvados con muchas penas, un hombre y una criatura fueron topados muertos y el diećeno non pudo ser topado.

— Su exelencia Ismail Kiemal Bey ex valí de Trípoli de ḫarḫaría (Garḫ-Taraḫolos) fue nominado miembro del Consilio de estado.

— Su alteza el duque Edimḫurg de Saxe-Coḫurg Gotha hiḫo de su maestad la reina Victoria acompaḫado de un edecán partió para Yafo por yr de allí haćer un viaḫe en Yeruşaláyim.

CÓMO SE PASA EL TIEMPO

En los días de chicas fiestas, en Purim particularmente, el juego es la regla general de todos los que tienen algunas horas de reposo. Hombres, mujeres y criaturas de todos los rangos, se juntan en grupos cada uno con su par, y pasan el tiempo en jugando. Esta sorta de divertimento, siempre atacada, non puede ser enteramente anulada, cualo que se diga, el hombre jugó y jugará en todos los tiempos. Dingún divertimento pedrá detornar el que juga por jugar de su plaçer preferido. Non hablamos dunque de jugadores, ma solamente de los que quieren pasar el tiempo.

El juego non puede ser anulado, de acodro. Ma cada uno puede pensar antes de empezar y emplearlo con meşura. Lo más hermoşo es de non entrar en nada, ma si esto parece imposible, es bueno escoger la compaña y el lugar y non pedrer en el juego mucho tiempo y moneda.

Muchos hombres respectables se asentan al juego por englenearsen media horica. Y una vez el hecho empezando se olvidan de todo, de comer mismo, y piedren el día y algunas veces buenas parás. Lo más de los mancebos pasan, como dicen, horas olvidadas de la noche y del día al deredor de la meşa de juego, entasados los unos sobre los otros en medio de un aire entosegado con el humo de cigaro. Ellos llaman esto pasar la hora, matar el tiempo, como dicen los franceşes, a la verdad es ellos que se matan. Las salas estrechas ande jagan y fuman muchas personas en una es a lo más dañoso de el mundo. Non jugar es lo mijor, ma ^[4b] si esto es imposible almenos escoger un lugar spacioşo. Un grande barandado bien aireado por enjemplo. Aver mucho y puro, esto es lo más menesteroşo, y en mismo tiempo lo que todos pueden topar ande más en los días de fiesta.

El que quiere puede mucho bueno pasar el tiempo sin jugar. Estar un poco más de tiempo en la meşa, hacer alguna vigita si es menester, y fuyir lonçe de la reyuelta de la civdad, ir respirar el buen aire de la campaña, subir en algún caşal de muestros deredores, esto hasta y demaşıado por pasar con plaçer lo que queda de tiempo en los días de fiesta.

En Evropa los chemendeferes, tramvais y carozas laşoran sin quedar en los días de alhad y de fiesta. Famías enteras se alevantan de la mañana y van pasar el día en los caşales veşinos. Los evropeos establiidos entre moşotros se truşeron con ellos este hermoşo uşo. En sus días de fiesta se ven numerosos grupos de paseadores evropeos que salen muy lonçe afuera de la civdad y se divierten siempre muy hermoşo. El aire de las campañas y de las alturas de los deredores de muestra civdad, non es moşotros que saşemos ir a buşcarlo. ¡Si mos oşábamos a conocer muestros lugares almenos como los conocen los estrañeros!

Haçer largas paseadas al deredor de la civdad, lonçe de los lugares

que se ven cada punto, buscar vistas nuevas, copiar en este punto los usos de los europeos que no se espantan de caminar, esto es un hermoso remedio de pasar el tiempo en los días de fiesta. Puede ser que después de oármos a pasear muy lonçe de la ciudad, deseamos también el buen aire libre de las campañas y mos vamos a morar lonçe de los cuartieres tan poblados ande el pueblo está entasado... como los jugadores al deredor de una sala estrecha llena de fumo.

EN SALONICO

El precio de la farina habiendo pujado, los horneros de muestra ciudad se adresaron tres meses antes al beledié por demandar la licencia de pujar ellos también el precio del pan. El beledié les dijo estonces de no haçer ningún trocamiento esperando que esta aumentación sería pasajera y que ellos podrían continuar a vender al mismo precio de antes. En estos días el precio de la farina habiendo pujado de diez /^[5a] grošes por saco, los horneros se adresaron de nuevo al beledié en diciendo que ellos no podían continuar a laborar en ninguna manera si los obligaban a vender el pan al precio de antes. El acodro no habiendo podido ser hecho desde el principio algunos horneros quedaron de laborar jueves y viernes y es ansí que muchas famías penaron por topar a mercar pan.

A toda vía el aranjamiento no tadró a haçerse. El beledié tomó en consideración la justa demanda de los panaderos y les permetió de pujar el precio del pan a 98 parás de lira 154 gr.¹⁰ la oca. El pan de dos metaliques que fin agora era de 132 dramas será por endelantre —fin que abaça el precio de la farina— de 122 dramas.

Los horneros jidiós señores Háyim Šaúl y Šemuel Francés no quedaron de laborar jueves y viernes malgrado la piédrita segura que esto les ocasionaba. Ellos merecen veramente los rengraciamientos públicos de todos los que tuvieron pan por sus cavsa.

—Remarquemos con plaçer que día de šabat comisarios de policia acompañados de jandarmes sorveliabán los cuartieres los más poblados ande algunos niños no quedan de rojarsen piedras de una parte y de otra. El efeto de esta guardia fue pronto y seguro. Antes que el poliz apareciera los chicos peleadores ya se esparcían como por miraclo.

Esperamos que conforme al uso la guardia será pujada mientras el Purim, y se podrán pasar estos dos días sin que haiga ningún triste acontecimiento a notar.

¹⁰ Abreviado: *grošes*.

—Anoche tuvo lugar el caşamiento de nuestro amigo señor Menahem Halfón, terjuman en el tribunal de comercho, con la graciosa señorina Faquima de Moşé Ben-Veniste.

Mos apresuramos de adresar al muevo par, que partió hoy demañana en viaje, muestras más sincheras felicitaciones.

—El honorible señor Ya'acob Š. Modiano viene de ser víctima de un accidente que, venturoşamente, non tuvo ninguna ségüita grave. Él se paseaba en su chica carozza de parte de las Campañas en compañía de señor Albert cuando el caballo se sobrebrió y, si non era la presencia de espíritu de los dos señores que saltaron presto ayajo de la carozza, ellos serían ronjados a tierra. Fue el carocero que pagó por todos: en quiendo detener el caballo por el freno el animal pasó enriba del desafortunado el cual recibió unas cuantas feridas que lo obligaron a echarse en cama. Su estado non es mucho grave.

[5b] **C" c Sicilia yaşán**¹¹

El señor y la señora Abraham David Haleví hy"v¹² y el señor y la señora Moşé Abraham Ergaş hy"v tienen la honor de informar sus parientes, amigos y conocencias del caşamiento de sus hijos

David y Leá

y les rogan de querer bien asistir a la ceremonia nupciala que terná lugar día de martes del 21 adar a la hora 9 a la turca¹³ en casa del señor Frateli[?] Modiano. Se van a reunir en casa del señor Yişhac Abraham Simhá, imoble de señor Hayim Aşer Covo hy"v a la hora 8.5 a la turca por acompañar a la novia.

Vigita de hatuná se recibe en casa de señor Abraham David Haleví hy"v.

¹¹ Es decir, *Cahal cadóş Sicilia yaşán* 'La antigua sinagoga Sicilia'.

¹² Abreviatura de *haŞem yişmerehu vihayehu* ('Dios lo proteja y mantenga su vida').

¹³ En la división del día "a la turca", se cuentan de ocaso a ocaso dos veces 12 horas. Por tanto, "a la hora 9" quiere decir 3 horas antes de la puesta del sol.

EL HECHO DREYFUS

El muy conocido senador Trarió¹⁴, recibió una letra muy insultante de un oficial de estado mayor, llamado Begoín[?] por lo que él defendió la causa de Dreyfus; el general Billó¹⁵ no lo satisfizo enteramente, una grande descontentez reina en el senato.

Los federalistas españoles adresaron a Zola la letra siguiente:

No podemos mancar de felicitaros del fondo de nuestro corazón por lo que vos consacrateš vuestra fama, vuestro reposo, y vuestra honor al servicio de la igualdad humana atacada en la personalidad de los jidiós. Son ya algunos síécolos que nuestros reis desteraron de nuestro país no sólo a los jidiós ma también a los moros. La inquisición los exterminaba sin quedar con el fuego y la espada. De estonces data muestra caída mortal la cuala devino infaltable el día onde la libertad pública fue atacada – del momento ande nuestros campos que, cultivados de los moros eran tanto fértil, se transformaron en desiertos. Y onde las bancas fundadas de los jidiós desaparecieron cayó el país. Mismo con la transformación no mos fue posible de relevarnos. Ma muestra desgracia puede servir de ejemplo a las otras naciones para mostrar cuánto caro viene astar¹⁶ a un pueblo el abandonar la igualdad y la libertad pública. De nuevo están percurando los clericales de deshonorar París, que es el lucero de la libertad y la esperanza de los pueblos oprimidos, ma conservamos la esperanza que ellos serán vencidos.

[6a] UNA IDEA

El procheso Zola se escapó. Mientras todo el tiempo que turó este celebre procheso los jornales del mundo entero vieron sus tiraje aumentar considerablemente. El más indiferente a lo que se pasa en un país estrañero buscaaba con pasión un jornal y dirigía su atención al artículo que hablaaba de esto, los ñorantes se toparon mucho desplaçientes por lo que non podían que haçerse meldar los pasajes que exitaban la curiosidad universal. De todas las partes se oía la demanda: «¿qué huño de Zola?».

¹⁴ El ex ministro de Justicia Ludovic Trarieux fue, junto con Scheurer-Kestner, uno de los pocos que defendieron a Dreyfus en el Senado. Además, el 6 de enero había publicado una carta abierta en el periódico *Le Temps*. Sería miembro fundador y primer presidente de la "Ligue des Droits de l'Homme et du Citoyen", creada en el mismo año 1898.

¹⁵ Jean-Baptiste Billot (1828-1907), general y ministro de guerra; convencido de la culpabilidad de Dreyfus.

¹⁶ Es decir, 'a estar' (o errata por *estar*).

Mi mismo las mujeres de Salonico que nunca se interesaron que a lo que se habla entre ellas, demandaban cada noche a sus maridos o a sus hijos si habia alguna cosa de nuevo tocante al de la prisi6n (Dreyfus). En las escolas mismo, los elevos se contaban uno al otro lo que habian oido en sus casas sobre este hecho. En viendo tanta curiosidad de todo el pueblo que querian saber en detalio todo lo que se pasaba, una idea me vino: Los que saben meldar el franc6s, me decia yo, leen en jornales arribados de Paris el cuento rendido stenografico de este famoso procheso; ellos son, de esta manera, al curiente del m6s chico incidente que se pasa en la sala de juzgo. Ma el que non sabe que el espanol, ¿qu6 hace 6l?... Es verdad que los jornales locales hicieron todo sus posible por dar lo m6s de detalios que pudieron, ma ser6a m6s interesante si todos los jidi6s conocian todo. No se topar6a aqu6, en Salonico, alguno que asumar6a la carga de tre6sladar, en extenso, el cuento rendido stenografico del "procheso Zola" en haci6ndolo preceder de un historico detallado del hecho Dreyfus y de todo lo¹⁷ que sali6 de esta cuesti6n? Pocos son los que non se procurar6an este uvraje que quedar6a como un souvenir del m6s curio6so juzgo que se haiga visto.

¿Qu6 dicen los lectores? ¿Ser6an ellos dispuestos a encorajar el que emprender6a una tala cosa, o quedar6an ellos indiferentes por lo que ser6a escrito en espanol?... Siendo muy raros son los libros en espanol que fueron encorajados del pueblo, ser6a muy venturo6so si los lectores del "Avenir" dan sus idea sobre esto.

V.

HISTORIYICA DE PURIM

Tre6sladada del ingl6s

Era un hermoso d6a del empecijo de la primavera. El sol brillaba con un resplandor no usado. /^[6b] Las 6ltimas se6ales del envierno desaparecian delante el cayentor del grande areyividor que recobra6a sus fuerzas. Los 6rboles desnudos fin estonces empezaban a 6otonar sus flores.

Miriam Berenski¹⁸ parec6a pensatible. Ella hab6a tomado el omnib6s cerca "Besvater"¹⁹, uno de los ricos fo6urgos de Londra, y se dirigi6a

¹⁷ Corregimos la errata del original *le*.

¹⁸ Otras lecturas posibles: *Berinski, Birinski, ...*

¹⁹ Se trata de Bayswater, barrio en el extremo oeste de Londres, entre Paddington y Kensington.

cerca el Ist-End, la partida de la ciudad ande moran lo más de los probes. Alguna cosa de estraño la trujaba. Ella no podía bien espiegar-se su estado. Arimada en la barandica del omnibús, ella miraba pasar la gente sin verlos. El omnibús continuaba su camino y después de una buena hora arribó al otro cabo de la ciudad. Miriam aňajó de la carozza pública, y entró en una de las chicas y pobladas calejas del cuartier yisraelita.

La animación era muy grande entre los moradores del cuartier. Las buticas estaban llenas de clientes que ían y venían aparejando para la tadre. Era el día de antes de Purim.

Una mujer que salía de ande el carnicero acompañada de su hijica, viendo a Miriam por aquel lugar dijo:

—Ten. Na la hija de Yišac Berenski²⁰ que ya parece una señora. ¡Cuánto ella se hizo hermosa! Ella es muy grande agora y no se acodra de mošotros.

—Del todo —respondió Miriam, yo no me olvido de ninguno. ¿Cómo está la chica?

En diciendo esto Miriam abrazó la chica hija de su vieja vecina sobre sus dos caras y dijo con una señal de profunda tristeza: «Esto me acodra de mi caro chico hermano».

Enmentres ellas caminaban. En arribando a la puerta de la casa, Miriam saludó su vecina, besó de nuevo su chica hija y salió. Había un año que ella no venía por su casa. Ella era institutriche en una rica familia yisraelita del Vest-End.

En entrando de la puerta su madre Lili que después de veinte años que moraba en Londra tenía siempre un tono estraño, la recibió con mucha querencia ella confió su hecho a una de sus hijas y se entretuvo con su Miriam de una cosa y de otra. Ellas aparejaron lo que mancaban aínda para la tadre y esperaron.

Cuando el padre Yišac Berenski arribó ya era bien tadre. Tiempo no quedaba. La familia ya estaba pronta para ir a la quehilá sentir la Meguilá. «Vas a venir y tú, Miriam?» dijo Lili, a su hija. «Por_qué no?» /^[7a] respondió la joven institutriche y se fue con sus parientes en la quehilá del Ist-End.

Miriam había sido elevada en la grande escola gratuita yisraelita. Después de escapar sus estudios de una manera brillante en este establecimiento popular, ella entró al servicio de una rica familia que quería dar a sus hijos una instrucción no longe de los usos yisraelitas. Miriam llevaba regularmente los chicos que le confiaban en la quehilá de Vest-End y tenía sentimientos profundamente reliģiosos. Ella acompañó dunque su madre a la quehilá.

²⁰ Corregimos el original *Bo/urenski*.

Cuando se hizo de noche, el joven *ħazán* Eleazar empezó a meldar la Meguilá con una voz que sabía tomar todos los tonos, del más grave fin el más agudo. El *ħazán* meldaba su Meguilá presto y bueno; él pasaba de un rolo a otro sin mancar nunca las más delgadas diferencias. Las palabras de Hamán y de Mordejay, las rogativas de Ester y de Aħašveroš, él decía todo como un actor de mucho talento. Era la historia viva que pasaba delante los ojos de los sentidores. Eleazar topaba un son particularmente dulce cuando pronunciaba las palabras que Aħašveroš decía a Ester por ganarle su corazón. Todos los sentidores, que del resto ya conocían a Eleazar de mucho tiempo, quedaban encantados y querían que la Meguilá no se escapara, cuantunque lo más de ellos estaban en ta'anit.

Como todo se escapa, se escapó también de meldar la Meguilá, y Miriam profundamente esmovida, dejó fuir un *joħ!* al cual su madre non entendió nada. La conversación se abrió sobre el *ħazán*, entre los sentidores de Meguilá. Aħraham *Ĕ*erenski, el más aedado de los hermanos de Miriam dijo que Eleazar mandaba 8 marcas la semana a su padre que quedó en Germania y que él labora vestidos en su casa por puerder abastecer a sus menesteres. «Este hecho del oficio lo tiene secreto —añuntó el joven *Ĕ*erenski—, yo lo supe por combinación».

La madre de Miriam dijo que Eleazar era de alabar por los esfuerzos que él hacía por ayudar sus parientes. Que él era un bravo mancebo y semejante.

Al salir de la quehilá, los grupos eran numerosos. Yišħac *Ĕ*erenski acompañado del joven *ħazán* Eleazar, se dirigía para su casa bien alegre, teniendo las señales de *simħat Purim* en la cara. De otra parte Miriam embezaaba de boca de su madre que el *ħazán* había sido combidado la noche en sus casa.

—No quíjimos que quedara solo en su cámara en noche de Purim—, dijo Lili a su hija.

Las presentaciones se hicieron muy presto entre Eleazar y ^[7b] Miriam, que ya se conocían desde lungo tiempo, siendo "entre amigos no es menester ceremonias" los chicos y los grandes estaban hambrentos. Sin pedrer tiempo todos ellos se metieron a la meša. El joven Eleazar había hecho todos los mezos por tener su lugar cerca de Miriam. Lili había remarcado esto, su marido lo propio. Eleazar ya sabía que esto no les desplaía, él tomó su lugar cerca de la hermoša y modesta institutriche.

Lili *Ĕ*erenski²¹ había guadrado para este día sus mijores secretos del arte del guisar. Ella había aparejado para la noche de Purim, muchas sortas de comidas. Contrariamente al uso los platos eran numerosos y escogidos. Miriam los gustaba a pena. Ella tenía las mientes en otro lugar.

²¹ Corregimos el original *Bolurenski*.

Apena escaparon de comer, Lili demandó que dijeran ɓerajá que los hijos iban a jugar un chico teatro. «Sea», respondieron todos. Dijeron la ɓendición del comer, alevantaron la meša y se aprontaron a ver jugar lo que los hijos habían aparejado. Era naturalmente la historia de Purim que iba ser representada de parte los hermanos de Miriam. Los aparejos se hacían con prisa. Una cortina espartió la única cámara en dos partes los chicos teatrinos se aparejaban a maraviar los pocos espectadores quiñendo decir sus padre y madre, sus hermana y Eleazar.

Mientras que los jóvenes actores hacían los últimos aparejos Eleazar que había estado fin estonces muy trublado, profitó de un punto favorable y dijo a voz ɓaja a la joven Miriam que estaba para alevantarse: «Por_qué te alonjas? No estás entendiendo que tengo menester de hablarte?».

Miriam murmuró unas cuantas palabras por decir que no sabía qué quería decirle. Eleazar le habló de su estado, de la situación de sus parientes, de sus esfuerzos por asegurar su existencia y del laɓor que él hacía cuando le quedaba tiempo. Poco a poco Eleazar le habló de lo que él sentía por ella desde lungo tiempo, desde que ellos dos salieron de la escola y tomaron cada uno un camino diferente; Miriam sentía con la más grande atanción. Ella se interesaba a la historia que el joven ɓazán le contaba. Eleazar encorajado continuó siempre adelante, le dijo el "yo te amo" muy ésmovido, y ajuntó: «Mi padre, que ya te conoce, me alicenció que te demande por compaña».

Todo esto se había pasado a medios vierɓos, con muchas interrupciones en el lenguaje que sólo los amo/rošos /^[8a] saɓen emplear. Enmentres los hijos escapaban sus aparejos.

Cuando todo estuvo pronto, la cortina espartía la sala en dos partes caɓi iguales fue trabada. Una chica šena ɓien arañada se mostró a los ojos maraviados de la ɓuena madre que esperaba con despacencia el teatro de sus hijos. La historia de Ester fue espartida en muchas veces. Los ɓravos salían sin esfuerzo a la fin de cada šena. «¡Hermošo, muy hermošo!», decía la madre sin quedar.

El hijo mayor Aɓraham había arañado todo muy ɓueno. En cada intervalo Eleazar y Miriam se murmuraban. La lampa estaba metida de manera a que aclarara más mucho a la parte de la šena y ellos quedaban en una media oscuridad que les permitía de espiegarsen sin ningún penserio. Yišɓac ɓerenski, canso del día reposaba sobre un canapé sin cuidar a nada. Su mujer lo propio.

Aɓraham en el rolo de Aɓašveroš fue lo más hermošo de lo que jugaron los hijos de ɓerenski. Asentado en una poltrona, por trono, él tenía en su mano un chico ɓastón con el cual él hacía, los movimientos menesterosos. Una de sus hermanas que representaba Ester había supido

bien jugar la prima parte de la historia. Los bravos redujeron cuando se escapó la prima šena ande Ester aparecía y que la cortina fue esandida. «¡Está hermošo! ¡Maraviošo!», decía Lili en felichitándose ella misma del buen saber haćer de sus hijos.

Enmientras Eleazar y Miriam se habían dicho que la nochada de Purim iba ser para ellos la más venturoša nochada del año. Cuando los chicos escaparon las primas šenas el joven haźán tomó a Miriam por el brazo y dijo que ellos iban jugar una partida. «No vaš a puerder haćer miĵor de los hijos —dijo la madre que estaba bien contente de sus chicos—, no vos aparejateis». «No importa», respondieron los dos mancebos y pasaron a la šena.

Los hermanos se asentaron en la parte del público y la cortina fue de nuevo traĵada. Eleazar se asentó en la sía que había servido de trono al chico Ašašveroš, y Miriam empezó a jugar el rolo de Ester. El hecho caminó muy derecho al precipio. Cuando en un intervalo Miriam había jugado mucho bueno su rolo, Eleazar se levantó de su trono y dijo a la actriche no aparejada: «Si es ansí que tú seas mi compañía, vamos tomar la bendición de tus parientes».

Yišħac y Lili no se esperaban a esto. Cuando Miriam respondió: «vamos, ellos no mos refušarán sus /^[8b] bendición», el tabló era complido. Miriam al brazo de su Eleazar se dirijó con la más grande simplichitá cerca de su padre en diciendo «bendećimos». El buen Berenski se topó delante un fato acomplido, que del resto era enteramente de su gusto, y bendiĵo al nuevo par que había hecho un buen jugo. Lili hizo lo mismo. Los dos espošados alevantaron el perdé —la cortina— y se asentaron al deredor de sus parientes.

«El jugo vuestro fue verdadero —dijo a Miriam una de sus chicas hermanas—, ma con todo esto a mí, me plaće miĵor el nuestro». «Y yo tengo mi razón de amar miĵor el nuestro», dijo Miriam en tornando para su Eleazar. Ella aĵustó: «la nochada de Purim mos fue muy venturoša».

Estos vierbos dichos a media voz produicieron sobre el joven haźán una muy dulce emoción. Era una música celeste que venía completar la ventura de su fiesta.

Hotel y Pansión Zantral
 Tenido de **Madam Fortune Bèjar**
 Constantinople, Caleja Caḅristán no. 4
 Viśaví el Pera Palas
 Salas spaciośas y ḅien aireadas
 Coćina exelente y servicio muy regular
Precios moderados.

Gracias a la ĝenerosidad de señor Rośa, uno de nuestros coreliĝionarios que le procuró la suma de 200 liras turcas, Madam Bejar tiene ella sola este hotel en el cual era asociado fin agora el señor David Florentín. Situado en una de las mijores calles de Pera, el hotel Zantral se topa en las mijores condiciones por contentar todas las sortas de cliētes, particulares como tambiēn familias.

Última hora

París 4 marzo. El capitán Begoín[?] es nominado capo de estado mayor del setén cuerpo de armada en Čhalón. Los jornales del estado mayor consideran esta nominación como una honor, visto que servir en un cuerpo de armada cerca la frontera almana es un adelantamiento moral.

París. Dito. Mañana tiene lugar el duelo entre el colonel Picar²² y Hanrí²³. El trocamiento de la opinión del colonel Hanrí non se puede espiegar que por el espanto de una crís militar. Picar deĝía proseguir a Hanrí mezo los tribunales. Se puedía riśicar un procheso sob̄e cuestiones de espionaje, cośa que percuran de impedir a todo precio, a cavśa de las elecciones.

Patrón y director Mośé Aharón Malaj

Imprimería 'Es Haḅayim

²² Georges Picquart (1854-1914), teniente coronel del ejército francés; descubrió, en 1896, que el verdadero autor del documento en que se basaba la condena de Dreyfus –el famoso *bordereau*– era el comandante Esterhazy.

²³ H. J. Henry, comandante del ejército francés; falsificó documentos que parecían confirmar la culpabilidad de Dreyfus y desacreditaban a Picquart. Henry fue detenido el 30 de agosto de 1898 y, al día siguiente, se suicidó en su celda.